Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oni również budowali sobie wzniesienia\* i pomniki,\*\* i aszery\*\*\* na każdym wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oni również budowali sobie świątynki, posągi, aszery na każdym wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobudowali sobie bowiem wyżyny, posągi i gaje na każdym wysokim wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem i oni pobudowali sobie wyżyny, i słupy, i gaje na każdym pagórku wysokim, i pod każdem drzewem zielonem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i ci nabudowali sobie ołtarzów i bałwanów, i gajów na każdym pagórku wysokim i pod każdym drzewem gałęzistym; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo i oni zbudowali sobie wyżyny i stele, i aszery przy ołtarzach na każdym wzgórzu wyniosłym i pod każdym drzewem zielonym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Również oni wznosili sobie świątynki na wzgórzach i słupy, i Aszery na każdym wzniesieniu i pod każdym zielonym drzewem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również oni pobudowali sobie wyżyny, stele i aszery na każdym wyniosłym pagórku i pod każdym rozłożystym drzewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także oni bowiem na każdym wysokim wzniesieniu i pod każdym zielonym drzewem urządzili sobie wzniesienia kultowe ze stelami i aszerami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A więc oni także wznosili sobie wyżyny, stele i aszery na każdym wysokim wzgórzu i pod każdym zielonym drzewem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem i oni pobudowali sobie wyżyny, posągi i gaje na każdym wysokim pagórku oraz pod każdym zielonym drzewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni też budowali sobie wyżyny i święte słupy, i święte pale na każdym wysokim wzgórzu i pod każdym bujnym drzewem. |

1. 1) wzniesienia, ּבָמֹות , lub: podwyższenia, świątynki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomniki, מַּצְבֹות , lub: słupy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) aszery, אֲׁשֵרִים , symbole kan. bogini powodzenia i szczęścia, siostry i żony boga Ela, mającej swoich proroków (<x>110 18:19</x>), podobizny (<x>110 15:13</x>; <x>120 21:7</x>; <x>140 15:16</x>), sprzęty (<x>120 23:4</x>), świątynie (<x>120 23:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>120 17:9-10</x> [↑](#footnote-ref-5)